

Kamer der Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1958.

31 juli 1958.

WETSVOORSTEL

tot regeling van het taalgebruik
in het onderwijs.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De wet houdende de taalregeling in het Lager en in het Middelbaar Onderwijs dateert van 1932. Zij is dus meer dan vijftientig jaar oud. De ervaring heeft geleerd dat, alhoewel de grondbeginselen van de wet ongewijzigd dienen te blijven, verbeteringen noodzakelijk zijn om de toepassing van deze grondbeginselen te verzekeren. Om een ingewikkelde en gebrekkige redactie te vermijden hebben wij er de voorkeur aan gegeven een nieuw ontwerp uit te werken, liever dan de bestaande wet te amenderen.

In de eerste plaats is het wenselijk het toepassingsgebied van de wet nauwkeurig te omschrijven. De wet van 14 juli 1932 zegt niet dat zij van toepassing is op de bewaarscholen gehecht aan middelbare scholen; op de lagere en middelbare technische scholen en landbouwscholen; op de speciale onderwijs- of opvoedingsgestichten. In deze leemte moet voorzien worden.

Wat de toestand betreft in de Vlaamse streek, Waalse streek en Duitssprekende gemeenten, wordt het grondbeginsel der wet — streektaal voertaal in het onderwijs — over 't algemeen geëerbiedigd. In het Vlaamse land evenwel stellen zich nog twee belangrijke problemen die moeten opgelost worden, om tot een normale toestand te komen. Vooreerst is daar de kwestie der z. g. transmutatieklassen die door de wet van 1932 toegelaten werden. De idee die hierbij vooropzat was de kinderen die de streektaal niet kennen via deze transmutatieklassen vertrouwd te maken met de streektaal, zodat zij verder met vrucht het onderwijs in de streektaal zouden kunnen volgen. Dergelijke transmutatieklassen bestaan in vijftien gemeenten van het Vlaamse land, o. m. te Antwerpen, Gent, Leuven, Tienen, Genk, Eisden, enz... In Wallonië echter bestaan geen transmutatieklassen, alhoewel niet kan ontkend worden dat er heel wat Vlaamse inwijkelingen in de voornaamste Waalse centra verblijven. Dit bewijst dat deze klassen niet beantwoorden aan een noodzakelijkheid en dat de rechtstreekse aanpassing van deze kinderen aan het onderwijs in de streektaal mogelijk is. Dit gebeurt immers met de

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1958.

31 JUILLET 1958.

PROPOSITION DE LOI

concernant le régime linguistique
de l'enseignement.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen date de 1932. Elle remonte donc à plus de vingt-cinq ans. L'expérience a démontré que tout en ne touchant pas aux principes fondamentaux de la loi, certaines modifications s'imposent en vue d'assurer l'application de ces principes. Afin d'éviter une rédaction compliquée et boiteuse, nous avons préféré élaborer un projet nouveau plutôt que d'amender la loi existante.

En premier lieu, il est souhaitable de définir avec précision le champ d'application de la loi. La loi du 14 juillet 1932 ne dit pas qu'elle est applicable aux écoles gardiennes annexées aux écoles moyennes; aux écoles techniques primaires et moyennes et aux écoles agricoles; aux établissements d'enseignement ou d'éducation spécialisés. Il importe de combler cette lacune.

En ce qui concerne la situation dans la région flamande, la région wallonne et les communes d'expression allemande, le principe fondamental de la loi — la langue régionale est la langue de l'enseignement — est généralement respecté. Toutefois, dans la région flamande, deux problèmes importants restent encore à résoudre avant d'en arriver à une situation normale. D'abord, la question des classes dites de transmutation prévues par la loi de 1932. Le but poursuivi était de permettre aux enfants ignorant la langue de la région de se familiariser avec cette langue par la voie de ces classes de transmutation, afin qu'ils puissent poursuivre avec fruit leurs études dans la langue de la région. Des classes de transmutation existent dans quinze communes du pays flamand, notamment à Anvers, Gand, Louvain, Tirlemont, Genk, Eisden, etc. En Wallonie, au contraire, il n'existe pas de classes de transmutation, alors qu'un grand nombre d'immigrants flamands résident dans les principaux centres de Wallonie. Ceci prouve que ces classes ne répondent pas à une nécessité et que les enfants sont capables de s'adapter directement à l'enseignement dans la langue de la région. Tel est en effet le cas des

Vlaamse kinderen in Wallonië. Ook in Limburg geschiedt thans de assimilatie van kinderen van vreemde nationaliteit, die niet het Frans als moedertaal hebben, door een stelsel van rechtstreekse aanpassing bij middel van de spreektaal. (Zie document n° 10 van het Centrum Harmel). In Vlaanderen beantwoorden deze transmutatieklassen trouwens niet aan hetgeen de wetgever gewild heeft: het zijn geen *transmutatie*-klassen, doch klassen waar de wet ontbroken wordt. De gegevens en inlichtingen desaangaande verstrekt door de taalinspectie bewijzen dit (Zie: Verslag van taalinspecteur Rumes voor de Koninklijke Vlaamse Academie; documenten n° 9, 10 en 11 van het Centrum Harmel). De enige gezonde oplossing is dan ook de afschaffing van deze transmutatieklassen.

Een tweede probleem stelt het vrij onderwijs dat, in zover het niet door de Staat gesubsidieerd wordt, ontsnapt aan de toepassing van de wet. De taalinspecteurs hebben de aandacht van de Minister op dit probleem reeds gevestigd. De idee werd zelfs vooropgezet de wet toepasselijk te maken op het niet-gesubsidieerd vrij onderwijs. (Zie document n° 11 van het Centrum Harmel). Dit stelt echter een delicaat probleem waarop wij hier niet willen ingaan.

Wat het gesubsidieerd vrij onderwijs betreft is de naleving der taalwet een der voorwaarden tot het bekomen der toelagen. (Zie art. 4, 1° van de wet van 13 juli 1951 tot regeling van de toekenning van toelagen aan de vrije middelbare onderwijsinstellingen). Men zou echter, naar het voorbeeld der vier Vlaamse provincies nog een stap verder moeten gaan, ten einde misbruiken te weren. Deze provincies stellen het toekennen van toelagen aan het vrij technisch onderwijs afhankelijk van het op zich nemen door de betrokken schooloverheden van de verplichting, in de vrije *niet-gesubsidieerde* scholen en secties van alle aard, ingericht onder dezelfde algemene directie als de gesubsidieerde scholen, hetzij onder hetzelfde dak, hetzij in verschillende gebouwen, de taalwet toe te passen en de taalinspectie toe te laten. Dit voorbeeld zou door de Staat dienen gevolgd. Volledigheidshalve wordt dit hier aangestipt, daar dergelijke maatregelen buiten het raam vallen van de wet die ons thans bezighoudt.

* * *

De inrichting van het onderwijs van de tweede landstaal in het lager onderwijs wordt door de wet van 1932 overgelaten aan het vrij initiatief van de gemeente- en schoolbesturen. De mogelijkheid wordt voorzien van het inrichten van een facultatieve leergang op verzoek van 25 gezinshoofden. Ook het aantal lesuren dat mag besteed worden aan het onderwijs van de tweede taal wordt door de wet bepaald.

Er is geen reden om af te wijken van dit beginsel en een verplichting op te leggen die vooral in Wallonië fel verzet zou uitlokken. Om pedagogische redenen dient voorzien dat het onderricht in de tweede taal slechts van het derde studiejaar af mag aanvangen en niet meer dan drie uren in de derde en vierde graad en zes uren in de volgende studiejaar in beslag mag nemen. Geschrapt dient te worden de bepaling dat « het met die leergangen belaste personeel onder het gewoon personeel van de plaatselijke scholen zal worden aangeworven ». Het is immers verkijselijk, waar dit mogelijk is, een gespecialiseerde leerkracht met dit onderricht te belasten.

Voor het middelbaar onderwijs voorziet de wet het onderricht in een tweede taal zonder evenwel te bepalen dat dit de tweede landstaal moet zijn. De minister kan het onderricht in de tweede landstaal op het programma brengen,

enfants flamands en Wallonie. Dans le Limbourg également, l'assimilation des enfants de nationalité étrangère, dont la langue maternelle n'est pas le français, se fait actuellement par l'adaptation directe au moyen de la langue régionale (voir le document n° 10 du Centre Harmel). En Flandre, les classes de transmutation ne répondent d'ailleurs pas à la volonté du législateur; ce ne sont pas des classes de *transmutation*, mais des classes où la loi est tournée. Les éléments et renseignements fournis à ce sujet par l'inspection linguistique le prouvent (voir rapport de l'inspecteur linguistique Rumes pour l'Académie royale flamande; documents n° 9, 10 et 11 du Centre Harmel). Aussi la seule solution saine est de supprimer ces classes de transmutation.

Le second problème concerne l'enseignement libre non subventionné par l'Etat, qui échappe à l'application de la loi. Les inspecteurs linguistiques ont déjà attiré l'attention du Ministre sur ce problème. On a même suggéré d'appliquer la loi à l'enseignement libre non subventionné (Voir le document n° 11 du Centre Harmel). Ceci pose cependant un problème délicat que nous ne voulons pas aborder pour le moment.

En ce qui concerne l'enseignement libre subventionné l'observation de la loi sur l'emploi des langues est une des conditions du subventionnement (voir article 4, 1°, de la loi du 13 juillet 1951, réglant l'octroi de subventions aux établissements d'enseignement moyen libre). Mais il faudrait, en s'inspirant de l'exemple des quatre provinces flamandes, aller encore plus loin pour écarter les abus. Ces provinces subordonnent l'octroi des subventions à l'enseignement technique libre à l'engagement pris par les autorités scolaires d'appliquer la loi linguistique et de permettre l'inspection linguistique dans les écoles libres non-subventionnées et dans les sections de toute nature, organisées sous la même direction générale que les écoles subsidiées, soit sous le même toit, soit dans des bâtiments différents. Cet exemple devrait être suivi par l'Etat. Nous signalons ceci pour être complet, car pareilles mesures dépassent le cadre de la loi qui nous occupe pour le moment.

* * *

La loi de 1932 laisse l'organisation de l'enseignement de la seconde langue nationale dans l'enseignement primaire à la libre initiative des administrations communales et scolaires. Cette loi prévoit la possibilité d'organiser un cours facultatif à la demande de 25 chefs de famille, de même que le nombre d'heures qui peuvent être consacrées à l'enseignement de la seconde langue.

Il n'existe aucune raison de déroger à ce principe et d'imposer une obligation qui provoquerait de vives réactions, surtout en Wallonie. Pour des raisons pédagogiques, il convient de prévoir que l'enseignement de la seconde langue ne pourra commencer qu'à partir de la troisième année d'études sans pouvoir dépasser trois heures dans les troisième et quatrième degrés et six heures dans les années d'études suivantes. La disposition que « le personnel chargé de donner ces cours sera recruté parmi le personnel ordinaire des écoles locales » devrait être supprimée. En effet, il est préférable, dans la mesure du possible, de charger un professeur spécialisé de cet enseignement.

En ce qui concerne l'enseignement moyen, la loi prévoit l'enseignement d'une seconde langue, sans préciser toutefois que cette langue doit être la seconde langue nationale. Le Ministre peut inscrire au programme l'enseignement de la

doch dit moet dan een facultatieve leergang zijn en geen afbreuk doen aan het grondbeginsel der wet. Gezien het verzet in Wallonië tegen het verplicht onderwijs van het Nederlands is het wellicht best de wet op dit punt niet te wijzigen. (Zie document n° 143 van het Centrum Harmel).

Het onderricht in de tweede taal in het technisch en landbouwonderwijs, alsook in speciale instellingen, kan onmogelijk op eenvormige wijze in deze wet vastgelegd worden. Evenwel zal iedere regeling op dit stuk steeds het grondbeginsel der wet moeten eerbiedigen.

* * *

De grootste moeilijkheden in verband met de toepassing der wet doen zich voor in de brusselse agglomeratie en in de z. g. tweetalige gemeenten. Hier huldigt de wet het beginsel: moedertaal of gebruikelijke taal voertaal van het onderwijs. Door moedertaal of gebruikelijke taal dient te worden verstaan de taal die in de huiskring het meest gesproken wordt.

De toepassing van dit beginsel veronderstelt een taalverklaring afgelegd door het gezinshoofd voor de inwoners van de brusselse agglomeratie of van officieel tweetalige gemeenten.

Deze taalverklaringen zijn beslissend voor het taalregime van het kind en hun waarachtigheid moet dan ook kunnen nagegaan worden in de mate van het mogelijke. Een belangrijk element ter beoordeling van de waarachtigheid der verklaring is de gehoorsteplaats der ouders. Daarom is het wenselijk dat de taalverklaring deze inlichting zou vermelden. Een eenvormig officieel model van verklaring dient voorgeschreven.

Het is logisch dat deze verklaring afgelegd wordt op het ogenblik dat het kind als leerling in een onderwijsinstelling opgeschreven wordt en van dan af het kind vergezelt wanneer het van school verandert. Het is immers onaanvaardbaar dat opeenvolgende tegenstrijdige taalverklaringen afgelegd worden of kinderen van school veranderen om de wet te kunnen ontduiken, zoals thans veelvuldig gebeurt. (Zie Nota van de heer Vranckx voor het Centrum Harmel, document n° 231).

Het is eveneens beslist noodzakelijk het schoolhoofd te verplichten de waarachtigheid van de taalverklaring te controleren. Komt hij tot de bevinding dat de taalverklaring niet strookt met de werkelijkheid, dan moet hij het kind plaatsen in de klas waar het thuishoort volgens de wet. Twijfelachtige gevallen dient hij aan de taalinspectie te signaleren. Tegen de beslissing van het schoolhoofd of van de taalinspectie kan het gezinshoofd beroep aantekenen voor een jury.

De wet van 1932 kent reeds het bestaan van een jury (art. 7). Het is wenselijk de samenstelling ervan te wijzigen, een dergelijke jury ook te voorzien voor het middelbaar en technisch onderwijs en het hoger beroep bij de minister af te schaffen.

Een taalverklaring is overbodig voor kinderen die woonachtig zijn in een eentalige gemeente of die reeds onderwijs genoten hebben in een eentalige gemeente. Het is immers duidelijk in welke klas zij thuishoren. Uitzonderlijke gevallen die zich zouden kunnen voordoen, kunnen door de taalinspectie beslecht worden met desgewenst beroep voor de jury. Thans is de toestand zo dat heel wat kinderen die in eentalige gemeenten wonen of aldaar hun lager onderwijs genoten hebben, naar Brussel of naar een tweetalige gemeente naar school gaan en door een valse taalverklaring de wet ontduiken.

De toepassing van de wet wordt thans dikwijls bemoeilijkt of zelfs onmogelijk gemaakt door het feit dat in een aantal gemeenten van de brusselse agglomeratie of langs de taalgrens geen of te weinig Vlaamse klassen bestaan.

seconde langue nationale, mais ce cours doit être facultatif et ne peut pas porter atteinte au principe de la loi. En raison de l'opposition wallonne à l'enseignement obligatoire du Flamand, mieux vaut ne pas modifier la loi sur ce point (voir document n° 143 du Centre Harmel).

Quant à l'enseignement de la seconde langue dans l'enseignement technique et agricole, ainsi que dans les établissements spécialisés, la présente loi ne pourrait l'organiser d'une manière uniforme. Mais quel que soit le régime adopté en cette matière, il devra toujours respecter le principe fondamentale de la loi.

* * *

Les plus grandes difficultés qu'entraîne l'application de la loi se présentent dans l'agglomération bruxelloise et dans les communes dites bilingues. Ici, la loi consacre le principe: la langue maternelle ou usuelle est la langue de l'enseignement. Par langue maternelle ou usuelle, il faut entendre celle dont on fait normalement usage au sein de la famille.

L'application de ce principe suppose pour les habitants de l'agglomération bruxelloise ou des communes officiellement bilingues, une déclaration linguistique faite par le chef de famille.

Ces déclarations linguistiques sont déterminantes pour le régime linguistique de l'enfant et, dès lors, l'exactitude doit pouvoir être vérifiée dans la mesure du possible. Le lieu de naissance des parents constitue un élément important d'appréciation de l'exactitude de la déclaration. Il est donc souhaitable que la déclaration contienne ce renseignement. Il convient de prescrire un modèle officiel uniforme.

Il serait logique que cette déclaration soit faite au moment de l'inscription de l'enfant comme élève dans un établissement d'enseignement, et qu'à partir de là elle accompagne l'enfant lorsque celui-ci change d'école. Il est en effet inadmissible que l'on fasse consécutivement des déclarations contradictoires ou que des enfants changent d'école pour tourner la loi, comme il arrive souvent à l'heure actuelle (voir Note de M. Vranckx pour le Centre Harmel, doc. n° 231).

Il est de plus absolument nécessaire d'obliger le chef d'école de contrôler l'exactitude de la déclaration linguistique. Si celui-ci constate que la déclaration ne répond pas à la réalité, il doit placer l'enfant dans la classe à laquelle il appartient en vertu de la loi. Il est tenu de signaler les cas douteux à l'inspection linguistique. La décision du chef d'école ou de l'inspection linguistique est susceptible d'un recours devant un jury.

La loi de 1932 prévoit déjà l'existence d'un jury (art. 7). Il est souhaitable d'en modifier la composition et d'en prévoir un également pour l'enseignement moyen et technique et de supprimer le recours au ministre.

Une déclaration linguistique est superflue pour les enfants qui habitent une commune unilingue ou qui ont déjà fréquenté une école dans une commune unilingue. Pour eux, en effet, il n'existe aucun doute quant à la classe qu'ils devront fréquenter. Les cas exceptionnels qui se présenteraient pourront être réglés par l'inspection linguistique avec, le cas échéant, recours devant le jury. Actuellement, beaucoup d'enfants habitant une commune unilingue ou y ayant suivi l'enseignement primaire, fréquentent une école de Bruxelles ou dans une commune bilingue et échappent à la loi par suite d'une fausse déclaration.

Souvent, l'application de la loi est rendue difficile, sinon impossible, par le fait que, dans un certain nombre de communes de l'agglomération bruxelloise ou le long de la frontière linguistique, il n'existe pas ou pas assez de classes fla-

Aan de gemeenten en de schoolbesturen moet, binnen de grenzen van het redelijke, de verplichting opgelegd worden te voorzien in de nodige klassen. Het niet bestaan van Vlaamse klassen mag geen voorwendsel zijn om Vlaamse kinderen in Franse klassen te plaatsen. Desnoods moeten deze kinderen naar de dichtstbijgelegen school verwezen worden waar zij onderwijs in hun moedertaal kunnen ontvangen. De Staat moet desgevallend zelf de nodige maatregelen treffen om de toepassing van de wet materieel mogelijk te maken. (Zie de reeds vermelde nota van de heer Vranckx).

Het is redelijk dat, zoals de wet van 1932 het doet, het onderwijs van de tweede landstaal in de onderwijsinstellingen van de brusselse agglomeratie en van de tweetalige gemeenten verplicht gemaakt en wettelijk geregeld wordt. In een tweetalig milieu is het wenselijk dat de inwoners zoveel mogelijk de twee talen zouden kennen. Van pedagogisch standpunt is het niet te verantwoorden dit onderwijs te laten aanvangen vóór het derde lagere studiejaar. Wij stellen dan ook voor: drie lessen per week in het derde en vierde en zes uren per week in de volgende studie jaren.

Om resultaten op te leveren is het wenselijk dat het onderwijs in de tweede taal van in de lagere school zou gegeven worden door bevoegde, gespecialiseerde leerkrachten en dat het speciaal zou geïnspecteerd worden. Ook in de instellingen van middelbaar onderwijs blijft het onderwijs van de tweede landstaal verplicht, zonder evenwel ooit de moedertaal haar voorrang als onderwijstaal te ontnemen.

Een wet van 23 maart 1950 voorziet dat het verplicht onderricht in de tweede taal niet geldt voor kinderen van hoofden en leden van het diplomatiek corps.

Deze bepaling dient in de wet opgenomen. Het is ook wenselijk te voorzien dat voor kinderen van vreemde nationaliteit het principe der wet toepasselijk is voor zover hun moedertaal het Nederlands of het Frans is.

* * *

Het toezicht op de naleving van de wet blijft toevertrouwd aan taalinspecteurs. Het is van groot belang dat het toezicht vooral zou uitgeoefend worden bij de aanvang van het schooljaar op de kinderen die voor het eerst naar school gaan. Daarom wordt een controle voorgeschreven van de leerlingen van de bewaarschoolklassen en van het eerste studiejaar der lagere scholen binnen de eerste maand van ieder schooljaar in de brusselse agglomeratie en de tweetalige gemeenten. Ten einde deze taak binnen de voorziene termijn te kunnen uitvoeren is het wenselijk de taalinspecteurs door tijdelijke taalinspecteurs te laten bijstaan.

Onder het regime van de huidige wet kan de taalinspecteur alleen inbreuken op de wet vaststellen en signaleren aan de minister, meer niet. Dit volstaat niet: de taalinspecteur moet de bevoegdheid krijgen de wet te doen toepassen, dus de overplaatsing te bevelen van het kind naar de klas waarin het volgens de wet thuishoort. Aan het gezinshoofd wordt de mogelijkheid van beroep voor de jury tegen de genomen beslissing gegeven, zonder dat dit beroep de uitvoering van de beslissing schorst.

Als sanctie voorziet de wet van 1932 in artikel 28 alleen het schorsen der staats toeelagen. Deze sanctie is nooit toegepast geworden. Zij moet nochtans behouden worden omdat zij redelijk en normaal is; het is de toepassing van algemene principes. Dezelfde sanctie dient toegepast wanneer gemeenten of schoolbesturen weigeren de nodige klassen in te richten.

mandes. Dans des limites raisonnables, les communes et les directions d'école devraient être obligées à organiser les classes nécessaires. L'absence de classes flamandes ne peut pas servir de prétexte pour placer des enfants flamands dans des classes françaises. Au besoin, ces enfants devront être orientés vers l'école la plus proche dispensant un enseignement dans leur langue maternelle. Le cas échéant, l'Etat devra prendre les mesures qui s'imposent afin de créer la possibilité matérielle d'appliquer la loi (voir la note déjà mentionnée de M. Vranckx).

Il est raisonnable de rendre obligatoire et d'organiser légalement, comme le fait la loi de 1932, l'enseignement de la seconde langue nationale dans les établissements d'enseignement de l'agglomération bruxelloise et des communes bilingues. Dans un milieu bilingue, il est souhaitable que dans toute la mesure du possible les habitants connaissent les deux langues. Du point de vue pédagogique, il ne se justifie pas d'entamer cet enseignement avant la troisième année d'études primaires. Aussi nous proposons trois heures de cours par semaine en troisième et quatrième années, et six heures par semaine pendant les années suivantes.

Pour être efficace, il serait souhaitable que l'enseignement de la seconde langue soit donné à l'école primaire, par des instituteurs compétents, spécialisés, et qu'il y ait pour ces cours une inspection distincte. Dans les établissements d'enseignement moyen l'enseignement de la seconde langue nationale reste obligatoire sans toutefois jamais enlever à la langue maternelle la prédominance de la langue de l'enseignement.

Une loi du 23 mars 1950 prévoit que l'enseignement obligatoire de la seconde langue ne s'applique pas aux enfants des chefs et des membres du personnel diplomatique.

Cette disposition devrait être reprise dans la loi. Il est également souhaitable de prévoir que le principe de la loi vaudra pour les enfants de nationalité étrangère, pour autant que leur langue maternelle soit le néerlandais ou le français.

* * *

Le contrôle de l'application de la loi reste confié aux inspecteurs linguistiques. Il importe que le contrôle soit exercé au début de l'année scolaire en ce qui concerne les enfants fréquentant pour la première fois une école. C'est pourquoi il est prévu un contrôle, dans le courant du premier mois de l'année scolaire, des enfants des écoles gardiennes et de première année des écoles primaires, dans l'agglomération bruxelloise et les communes bilingues. Afin de permettre l'exécution de cette tâche dans le délai prévu, il est souhaitable d'adjoindre aux inspecteurs linguistiques en fonction des inspections linguistiques temporaires.

Sous le régime de la loi actuelle, l'inspecteur linguistique ne peut que constater et signaler au ministre les infractions à la loi. Cela ne suffit pas. L'inspecteur linguistique doit être habilité à faire appliquer la loi, c'est-à-dire à ordonner le transfert d'un enfant dans la classe à laquelle il appartient en vertu de la loi. Le chef de famille pourra en appeler de la décision prise au jury, sans que ce recours suspende l'exécution de la décision.

A titre de sanction, la loi de 1932 ne prévoit en son article 28 que la suspension des subventions de l'Etat. Cette sanction n'a jamais été appliquée. Il convient cependant de la maintenir, car elle est logique et normale. Il s'agit de l'application de principes généraux. La même sanction doit être appliquée lorsque les communes ou les directions des établissements d'enseignement refusent de créer les classes nécessaires.

Voor de vrije onderwijsinstellingen onderworpen aan de wet, moet de niet naleving der wet steeds tot gevolg hebben dat toelagen geweigerd worden daar de naleving der wet een voorwaarde is voor het verlenen der toelagen.

Zeer terecht wordt er in het reeds vermeld verslag van raadsheer Vranckx op gewezen dat het noodzakelijk is disciplinaire sancties in te voeren tegen de schoolhoofden en leerkrachten die kinderen zouden toelaten in een klas waarin zij niet op hun plaats zijn. Het is inderdaad zeer belangrijk dat de schoolhoofden en de leerkrachten voor de naleving der wet verantwoordelijk gesteld zouden worden indien men een stipte toepassing wil bekomen.

Pour les établissements d'enseignement libre qui tombent sous l'application de la loi, la non-observation de la loi doit toujours entraîner le retrait des subventions, l'observation de la loi étant une des conditions du subventionnement.

Dans le rapport déjà cité, M. le conseiller Vranckx souligne à juste titre qu'il est nécessaire de prendre des sanctions disciplinaires à l'égard des chefs d'école et du personnel enseignant qui auraient admis des enfants dans une classe où ils ne peuvent être admis. En effet, si l'on veut obtenir une application rigoureuse de la loi, il est essentiel d'en rendre responsables les chefs d'école et le personnel enseignant.

F. VAN DER ELST.

WETSVOORSTEL

Eerste artikel.

Deze wet is toepasselijk op al de onderwijsinstellingen door de Staat ingericht of gesubsidieerd en namelijk op de instellingen die tot een der volgende kategoriën behoren:

1° gemeentelijke, aangenomen en aanneembare bewaarscholen en lagere scholen; alsook de bewaarschoolklassen en voorbereidende afdelingen gehecht aan de middelbare onderwijsinstellingen sub. 2°;

2° middelbare onderwijsinstellingen beheerd door de wet tot regeling van het middelbaar onderwijs of door de Staat gesubsidieerd;

3° de technische scholen en inrichtingen die onder toepassing vallen van de wet tot regeling van het technisch onderwijs;

4° speciale scholen en inrichtingen, zoals verbeteringsgestichten, scholen voor abnormalen, enz.

HOOFDSTUK I.

Vlaamse streek, Waalse streek en Duitssprekende gemeenten.

Art. 2.

De taal van het onderwijs in de onderwijsinstellingen vallende onder toepassing van deze wet is het Nederlands in de Vlaamse streek van het land, het Frans in de Waalse streek en het Duits in de Duitssprekende gemeenten.

Art. 3.

1° De gemeenten of de besturen van de onder 2° van artikel 1 bedoelde onderwijsinstellingen mogen vanaf het derde lagere studiejaar af een leergang in de tweede landstaal inrichten; deze leergang zal niet meer dan drie lessen per week in de derde en vierde studiejaar en zes uren in de volgende jaren mogen in beslag nemen.

2° In de middelbare onderwijsinstellingen worden in elk studiejaar ten minste vier lessen per week besteed aan het onderricht in een tweede taal; het is de Minister van Openbaar Onderwijs toegelaten het grondig onderwijs van de tweede landstaal op het programma te brengen, doch deze

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

La présente loi s'applique à tous les établissements d'enseignement organisés ou subventionnés par l'Etat, et notamment aux établissements appartenant à l'une des catégories suivantes:

1° les écoles gardiennes et les écoles primaires communales, adoptées et adoptables, ainsi que les classes gardiennes et les sections préparatoires annexées aux établissements d'enseignement moyen visés au littéra 2°;

2° les établissements d'enseignement moyen régis par la loi organique de l'enseignement moyen ou subventionné par l'Etat;

3° les écoles et établissements d'enseignement technique régis par la loi organique de l'enseignement technique;

4° les écoles et établissements spécialisés, tels que les établissements de rééducation, écoles pour anormaux, etc.

CHAPITRE I.

Région flamande, région wallonne et communes d'expression allemande.

Art. 2.

La langue de l'enseignement dans les établissements d'enseignement régis par la présente loi est le néerlandais dans la région flamande du pays, le français dans la région wallonne et l'allemand dans les communes d'expression allemande.

Art. 3.

1° Les communes ou les directions des établissements d'enseignement visés au 2° de l'article 1^{er} peuvent organiser, à partir de la troisième année d'études primaires, un cours de seconde langue nationale; ce cours ne pourra dépasser trois heures par semaine en troisième et quatrième années d'études et six heures dans les années suivantes.

2° Dans les établissements d'enseignement moyen, il est consacré, dans chaque année d'études, au moins quatre heures par semaine à l'enseignement d'une seconde langue; le Ministre de l'Instruction publique pourra inscrire au programme l'enseignement approfondi de la seconde langue

leergang moet facultatief blijven en de inrichting ervan mag geen afbreuk doen aan het in artikel 2 vastgelegde grondbeginsel der wet.

3° Het onderwijs van een tweede taal in de scholen van de 3° en 4° categorie van artikel 1 wordt door de Minister van Openbaar Onderwijs geregeld, steeds met eerbiediging van het in artikel 2 vastgelegde grondbeginsel.

HOOFDSTUK II.

De Brusselse agglomeratie en de tweetalige gemeenten.

Art. 4.

Maken deel uit van de Brusselse agglomeratie voor de toepassing van deze wet, de gemeenten die door de wet op het taalgebruik in bestuurszaken in die agglomeratie zijn gerangschikt; worden als tweetalige gemeenten aanzien voor de toepassing van deze wet, de gemeenten op de taalgrens door dezelfde wet als dusdanig gerangschikt.

Art. 5.

In de onderwijsinstellingen die onder toepassing van deze wet vallen en gelegen zijn in de Brusselse agglomeratie of in een tweetalige gemeente als bedoeld in artikel 4, is de onderwijstaal de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind. Onder moedertaal of gebruikelijke taal dient te worden verstaan de taal die in de huiskring het meest gesproken wordt.

Art. 6.

De moedertaal of gebruikelijke taal wordt bepaald bij een schriftelijke verklaring naar officieel model en die o. a. de geboorteplaats der ouders dient te vermelden, door het gezinshoofd afgelegd en ondertekend. Deze verklaring wordt afgelegd op het ogenblik dat het kind in een der onder artikel 1 bedoelde onderwijsinstellingen als leerling opgeschreven wordt; zij geldt voor gans de duur der studiën en wordt bij de overgang van een onderwijsinstelling naar een andere aan het hoofd van deze laatste overgemaakt.

Art. 7.

De kinderen die in de Vlaamse of Waalse streek woonachtig zijn of reeds onderwijs genoten hebben in een onderwijsinstelling in de Vlaamse of Waalse streek, dienen in de scholen der Brusselse agglomeratie of van tweetalige gemeenten in Vlaamse of Franse klassen opgenomen te worden, naar gelang zij woonachtig zijn of onderwijs genoten hebben in de Vlaamse of in de Waalse streek. Alleen wanneer bewezen is dat de taal van deze streek hun moedertaal of gebruikelijke taal niet is, mag van deze regel afgeweken worden, mits voorafgaandelijk accoord van de bevoegde taalinspecteur, zijnde de Vlaamse taalinspecteur wanneer het een uitzondering betreft op het beginsel Nederlands-onderwijstaal en de Waalse taalinspecteur in het omgekeerd geval.

Art. 8.

De waarachtigheid van de taalverklaring van het gezinshoofd moet door het schoolhoofd nagegaan worden; elke taalverklaring wordt door hem na onderzoek voor echt verklaard en ondertekend. Bevindt het schoolhoofd dat de taalverklaring met de werkelijkheid niet strookt, dan vestigt hij er de aandacht van het gezinshoofd op en plaatst het kind in de klas waar het onderwijs in zijn moedertaal of gebruikelijke taal zal ontvangen. Het gezinshoofd heeft het recht

ationale, mais ce cours restera facultatif et son organisation ne pourra porter atteinte au principe fondamental consacré par l'article 2 de la présente loi.

3° L'enseignement d'une seconde langue dans les écoles appartenant aux 3^e et 4^e catégories de l'article 1^{er} est réglé par le Ministre de l'Instruction publique toujours en respectant le principe général de l'article 2.

CHAPITRE II.

Agglomération bruxelloise et communes bilingues.

Art. 4.

Font partie de l'agglomération bruxelloise pour l'application de la présente loi, les communes que la loi relative à l'emploi des langues en matière administrative range dans cette agglomération; sont considérées comme bilingues pour l'application de la présente loi, les communes de la frontière linguistique que la même loi définit comme telles.

Art. 5.

Dans les établissements d'enseignement régis par la présente loi et situés dans l'agglomération bruxelloise ou dans une commune bilingue visée à l'article 4, la langue de l'enseignement est la langue maternelle ou usuelle de l'enfant. Par langue maternelle ou usuelle, il faut entendre celle qui est parlée le plus en famille.

Art. 6.

La langue maternelle ou usuelle est déterminée par une déclaration écrite, conforme au modèle officiel, faite et signée par le chef de famille, et devant mentionner notamment le lieu de naissance des parents. Cette déclaration est faite au moment de l'inscription de l'enfant dans un des établissements d'enseignement visés à l'article 1^{er}; elle vaut pour toute la durée des études et, en cas de passage d'un établissement à un autre, elle est transmise au chef de celui-ci.

Art. 7.

Dans l'agglomération bruxelloise, les enfants domiciliés dans la région flamande ou wallonne ou qui ont déjà reçu un enseignement dans un établissement d'enseignement de la région flamande ou wallonne, seront admis dans des classes flamandes ou françaises selon qu'ils sont domiciliés ou qu'ils ont reçu un enseignement dans une région flamande ou wallonne. Il ne peut être dérogé à cette règle que lorsqu'il a été prouvé que la langue usitée dans cette région n'est pas leur langue maternelle ou usuelle, après accord préalable de l'inspecteur linguistique compétent, soit l'inspecteur linguistique flamand lorsqu'il s'agit d'une dérogation au principe de l'emploi du flamand comme langue d'enseignement, soit l'inspecteur linguistique français, dans le cas contraire.

Art. 8.

L'exactitude de la déclaration linguistique du chef de famille doit être vérifiée par le chef d'école; toute déclaration linguistique doit être certifiée authentique et signée par lui après examen. Lorsque le chef d'école constate que la déclaration linguistique ne correspond pas à la réalité, il en avise le chef de famille et place l'enfant dans la classe où l'enseignement est donné dans sa langue maternelle ou usuelle. Le chef de famille peut en appeler de cette

tegen deze beslissing beroep aan te tekenen voor de door artikel 9 ingestelde jury, zonder dat evenwel dit beroep de uitvoering der beslissing schorst. Twijfelachtige gevallen worden zonder uitstel door het schoolhoofd signaleerd aan de taalinspectie.

Art. 9.

Een jury, door de Minister van Openbaar Onderwijs aangesteld, zal desgevallend in laatste instantie uitspraak doen over twijfelachtige of betwiste gevallen.

Deze jury zal bestaan uit :

1° twee taalinspecteurs, twee kantonale inspecteurs en het schoolhoofd, voor het lager onderwijs;

2° twee taalinspecteurs, het hoofd der inrichting, een leraar Nederlands en een leraar Frans voor het middelbaar, technisch en speciaal onderwijs. De beslissing van de jury wordt op de taalverklaring genoteerd en door de leden der jury ondertekend.

Art. 10.

De gemeenten en de schoolbesturen zijn verplicht in de onderwijsinstellingen die onder toepassing van deze wet vallen de nodige klassen in te richten om de naleving van de wet mogelijk te maken. Wanneer echter bij de aanvang van het schooljaar minder dan tien leerlingen ingeschreven zijn voor één klas, bestaande uit één of meerdere studiejaar samengevoegd, met hetzij het Nederlands hetzij het Frans als voertaal, vervalt deze verplichting, doch dienen de betrokken leerlingen naar de dichtstbijgelegen school verwezen waar zij onderwijs in hun taal zullen ontvangen. Indien nodig zal de Staat zelf de nodige maatregelen treffen om de toepassing der wet mogelijk te maken.

Art. 11.

1° In de lagere scholen der gemeenten bedoeld onder artikel 4 is het onderwijs van de tweede landstaal verplicht van het derde lagere studiejaar af en wel drie lessen per week in het derde en vierde jaar en zes uren in de volgende studiejaar.

Het onderricht in de tweede taal dient gegeven door een leerkracht die de grondige kennis van deze taal bewijst hetzij doordat hij zijn studies in deze taal gedaan heeft, hetzij door een wettelijk getuigschrift. Een speciale inspectie van dit onderwijs in de tweede taal zal worden ingericht.

2° In de middelbare onderwijsinstellingen gelegen in de gemeenten bedoeld bij artikel 4 is het onderwijs der tweede landstaal verplicht. De inrichting van dit onderricht mag nooit voor gevolg hebben aan de moedertaal haar voorrang als voertaal van het onderwijs te ontnemen.

3° Voor de scholen van de 3° en 4° categorie van artikel 1, gelegen in de gemeenten bedoeld in artikel 4, is de beschikking van artikel 3, 3° toepasselijk.

Art. 12.

De verplichting opgelegd door artikel 11 geldt niet voor kinderen van hoofden en leden van het bij de Koning geaccrediteerde diplomatiek personeel die tot de lessen worden toegelaten als vrije leerlingen.

Art. 13.

Het bij artikel 5 vastgestelde principe is eveneens toepasselijk op leerlingen van vreemde nationaliteit in zover

décision au jury institué en vertu de l'article 9. Toutefois, cet appel ne suspend pas l'exécution de la décision. Les cas douteux sont signalés sans délai par le chef d'école à l'inspection linguistique.

Art. 9.

Un jury, constitué par le Ministre de l'Instruction publique, se prononce, le cas échéant, sur les cas douteux ou contestés.

Ce jury est composé de :

1° deux inspecteurs linguistiques, deux inspecteurs cantonaux et le chef d'école, pour l'enseignement primaire;

2° deux inspecteurs linguistiques, le chef de l'établissement, un professeur de flamand et un professeur de français pour l'enseignement moyen, technique et spécialisé. La décision du jury est notée sur la déclaration linguistique et signée par les membres du jury.

Art. 10.

Les communes et les directions des écoles sont tenues, dans les établissements d'enseignement tombant sous l'application de la loi, de créer les classes nécessaires en vue de permettre l'observation de la loi. Toutefois, lorsque, au début de l'année scolaire, moins de dix élèves sont inscrits pour une seule classe, comportant une ou plusieurs années d'études réunies dont la langue de l'enseignement est soit le flamand, soit le français, cette obligation n'est plus de rigueur. Dans ce cas, toutefois, les élèves intéressés devront être dirigés vers l'école la plus proche où ils pourront recevoir l'enseignement dans leur langue. Au besoin, l'Etat prendra lui-même les mesures nécessaires à l'application de la loi.

Art. 11.

1° Dans les écoles primaires des communes visées à l'article 4, l'enseignement de la seconde langue nationale est obligatoire à partir de la troisième année d'études primaires, à raison de trois heures par semaine en troisième et quatrième années d'études et de six heures dans les années d'études suivantes.

L'enseignement de la seconde langue doit être donné par un professeur ayant une connaissance approfondie de cette langue, ce qui sera établi, soit par la constatation qu'il a fait ses études dans cette langue, soit par un certificat légal. Il sera créé une inspection spéciale de cet enseignement de la seconde langue.

2° Dans les établissements d'enseignement moyen situés dans les communes visées à l'article 4, l'enseignement de la seconde langue nationale est obligatoire. L'organisation de cet enseignement ne peut jamais avoir pour effet d'élever à la langue maternelle sa prédominance comme langue de l'enseignement.

3° La disposition de l'article 3, 3°, est applicable aux écoles des 3° et 4° catégories prévues par l'article premier et situées dans les communes visées à l'article 4.

Art. 12.

L'obligation imposée par l'article 11 ne s'applique pas aux enfants des chefs et des membres du personnel diplomatique accrédités auprès du Roi qui seront admis à suivre les cours comme élèves libres.

Art. 13.

Le principe établi par l'article 5 est également applicable aux élèves de nationalité étrangère pour autant que leur

hun moedertaal of gebruikelijke taal het Nederlands of het Frans is; is dit niet het geval dan is het gezinshoofd vrij in de keuze van de onderwijstaal.

HOOFDSTUK III.

Algemene bepalingen, toezicht en sancties.

Art. 14.

Om in het Nederlands of het Frans of het Duits te onderwijzen dient ieder lid van het onderwijzend personeel een diploma over te leggen getuigende dat hij ofwel zijn studies in de taal van zijn onderwijs gedaan heeft ofwel een grondige kennis bezit van deze taal.

Art. 15.

De minister van Openbaar Onderwijs zal bijzondere inspecteurs er mede gelasten de toepassing van de bepalingen dezer wet na te gaan. Deze taalinspecteurs worden bij koninklijk besluit benoemd op een dubbel gestelde lijst van kandidaten, voorgedragen door de Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal en Letterkunde en door de Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises.

Art. 16.

De taalinspecteurs zullen wat de onderwijsinstellingen betreft gelegen in de door artikel 4 bedoelde gemeenten, binnen de eerste maand van ieder schooljaar, voor de leerlingen der bewaarschoolklassen en van het eerste studiejaar der lagere scholen een nauwgezet toezicht uitoefenen en zulks met de medewerking van tijdelijk aangestelde toegevoegde taalinspecteurs.

Art. 17.

De taalinspecteurs die vaststellen dat een kind zich in een klas bevindt in overtreding met de wet, bevelen de onmiddellijke overplaatsing van dit kind naar de klas waarin het volgens de wet thuishoort. Het gezinshoofd kan beroep aantekenen voor de door artikel 9 ingerichte jury, zonder dat dit beroep de uitvoering van de genomen beslissing schorst. Twijfelachtige gevallen of gevallen waarin de taalinspecteurs het niet eens zijn worden aan het oordeel der jury onderworpen.

Art. 18.

De schoolhoofden die de bepalingen dezer wet niet stipt naleven, maken zich schuldig aan een beroepsfout en kunnen, op voorstel van de taalinspecteur, disciplinaire sancties oplopen. In geval van herhaling zal de sanctie minstens het inhouden van een weddeverhoging zijn. Ook de leerkrachten kunnen aansprakelijk gesteld worden wanneer in hun klas leerlingen aangetroffen worden in overtreding met de wet.

Art. 19.

De bepalingen van de wet tot inrichting van het lager onderwijs betreffende het terugtrekken van de schooltoelagen wegens niet naleven van de wettelijke voorschriften, zijn van toepassing in geval van overtreding der voorschriften bevat in artikelen 2, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12 en 13 der huidige wet.

langue maternelle ou leur langue usuelle soit le néerlandais ou le français. Dans le cas contraire, le chef de famille choisit librement la langue de l'enseignement.

CHAPITRE III.

Dispositions diverses, contrôle et sanctions.

Art. 14.

Pour être admis à enseigner, soit en français, soit en flamand, soit en allemand, tout membre du personnel enseignant devra produire un diplôme constatant, soit qu'il a fait ses études dans la langue de son enseignement, soit qu'il possède une connaissance approfondie de cette langue.

Art. 15.

Le Ministre de l'Instruction publique chargera des inspecteurs spéciaux de contrôler l'application des dispositions de la présente loi. Ces inspecteurs linguistiques seront désignés par arrêté royal, sur une double liste de candidats présentés par l'Académie royale de langue et de littérature françaises et par l'Académie royale de langue et de littérature flamandes.

Art. 16.

En ce qui concerne les établissements d'enseignement situés dans les communes visées à l'article 4, les inspecteurs linguistiques exerceront dans le courant du premier mois de chaque année scolaire, un contrôle rigoureux des enfants des écoles gardiennes et de première année primaire, en collaboration avec des inspecteurs linguistiques adjoints, désignés à titre temporaire.

Art. 17.

Lorsqu'ils constatent la présence d'un enfant dans une classe en violation de la loi, les inspecteurs linguistiques ordonneront le transfert immédiat de cet enfant dans la classe que celui-ci devrait fréquenter en vertu de la loi. Le chef de famille peut en appeler au jury prévu à l'article 9, sans que ce recours suspend l'exécution de la décision prise. Les cas douteux ou les cas au sujet desquels les inspecteurs linguistiques ne sont pas d'accord seront soumis à l'appréciation du jury.

Art. 18.

Les chefs d'école n'ayant pas observé strictement les dispositions de la présente loi, sont coupables de faute professionnelle et peuvent, sur proposition de l'inspecteur linguistique, faire l'objet de sanctions disciplinaires. En cas de récidive, la sanction minimum est la retenue d'une augmentation de traitement. Les membres du personnel enseignant peuvent également être rendus responsables si la présence d'élèves est constatée dans leur classe en violation de la loi.

Art. 19.

Les dispositions de la loi organique de l'enseignement primaire, relatives au retrait des subventions scolaires pour inobservation des prescriptions légales sont applicables en cas de violation des prescriptions contenues dans les articles 2, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12 et 13 de la présente loi.

In geval van niet naleving van de wettelijke voorschriften, tot tweemaal toe vastgesteld door de taalinspectie, wordt de uitkering van alle toelagen geschorst.

Art. 20.

De stipte naleving dezer wet is een voorwaarde voor het verlenen van toelagen aan de onderwijsinstellingen bedoeld door artikel 1, 2° 3° en 4°. Het vaststellen van inbreuken op de wet door de taalinspectie heeft automatisch het verlies der toelagen voor gevolg.

Art. 21.

Deze wet wordt van kracht vanaf de aanvang van het eerstvolgend schooljaar.

De wet van 14 juli 1932 wordt ingetrokken de dag dat de huidige wet van kracht wordt.

La liquidation de toutes subventions est suspendue en cas d'inobservation des prescriptions légales, constatée à deux reprises par l'inspection linguistique.

Art. 20.

L'octroi de subventions aux établissements d'enseignement visés à l'article premier, 2°, 3°, 4°, est subordonné à la stricte application de la présente loi. La constatation par l'inspection linguistique d'infractions à la loi entraîne automatiquement le retrait des subventions.

Art. 21.

La présente loi entre en vigueur dès le début de la prochaine année scolaire.

La loi du 14 juillet 1932 est abrogée le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

F. VAN DER ELST.
